

## СТИЛИСТИКА НАУЧНОГО ТЕКСТА: ИНТЕРПРЕТАЦИЯ И ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОДХОД

**Хоронко Светлана Станиславовна**  
*Военная академия Республики Беларусь*  
*Беларусь, Минск*

**Мельникова Татьяна Николаевна**  
*Белорусский государственный медицинский университет*  
*Беларусь, Минск*

Аннотация. Рассматриваются особенности стилистики научного текста на различных уровнях владения русским языком как иностранным, показан анализ лингводидактических навыков при работе с текстом научного стиля, показаны способы интерпретации текста в научном стиле.

*Ключевые слова:* стилистика, научный текст, интерпретация, лингводидактика.

**Введение.** Стратегическая теория овладения русским языком как иностранным (далее – РКИ) С.И.Лебединского рассматривает различные лингводидактические подходы в обучении инофонов научному стилю [1]. Научный стиль речи – одна из профильных дисциплин при обучении РКИ. Различают естественно-научный, медико-биологический, экономический, гуманитарный и инженерно-технологический профили. Как оказалось, военный профиль обучения не выделен в общепринятой классификации. Принципы обучения научному стилю речи едины во всех профилях и осуществляются на основе текстоцентрической концепции [2]: от языка к тексту и от текста к языку. Лингводидактический подход основан на интеграции лингвистики и дидактики.

**К определению терминалогического аппарата.** В данной работе под научным текстом будем понимать текст, изложенный в научном стиле.

Под стилистикой научного текста будем понимать совокупность языковых средств и особенностей, используемых для создания текстов, которые характеризуются точностью, ясностью и научной обоснованностью изложения. Учитывая разнообразие жанров научного стиля, важно отметить, что терминологический аппарат всех подстилей остается практически неизменным.

Под интерпретацией текста будем понимать содержательность объяснения. По Э.Р. Азимову [3, с. 86] интерпретация – процесс смысловой обработки текста адресатом, читателем, слушателем; процесс и результат установления смысла речевых действий. Интерпретация в логике – приписывание некоторого содержательного смысла символам и формулам формальной системы; в результате формальная система превращается в язык, описывающий ту или иную предметную область. В процессе интерпретации текста всегда вносится в интерпретируемый материал некоторый личностный смысл, что служит основой множественности интерпретаций.

Под лингводидактическим подходом будем понимать процесс обучения иностранному языку на основе интеграции лингвистики и дидактики.

**Стилистические особенности научного текста на начальном этапе (A2–B1)** выражены комплексно. Основные лексико-грамматические трудности в обучении РКИ на начальном этапе – освоение предложно-падежной системы русского языка, видовременной системы русского глагола, грамматики глагольного управления, пассивных конструкций, порядка слов в предложении, лексического состава и специальной / профессиональной лексики [4].

Трудности стилистики научного текста представляются следующими.

1) Применение терминов и общенаучных слов, которые могут составлять более 15-20% объёма текста, а также использование специальных терминов и определений. Например: *Средства производства – это экономические ресурсы, которые используются для производства товаров и услуг. Они включают в себя оборудование, машины, инструменты, здания, землю, сырьё и другие ресурсы. Средства производства могут принадлежать частным лицам или государству.* Важнейший лингводидактический прием – ведение терминологического словаря, написание словарного диктанта (с разной целью), а также организация всех видов речевой деятельности с использованием терминов и дефиниций.

2) Избыточность языка, которая выражается не только в повторном указании на род, число, падеж и др., что при обучении РКИ имеет лингводидактическую ценность. Например, в синтагме *экономические ресурсы, которые* – трижды повторяется грамматическое значение формы Именительного падежа множественного числа. Кроме того, избыточность языка проявляется в повторении смысловой информации, например, *средства производства* – словосочетание повторяется дважды в одном абзаце из трех предложений, лексический повтор *экономические ресурсы – другие ресурсы* может быть методическим приемом (например, при обучении аудированию, при слушании лекций). Такой лингводидактический прием облегчает понимание текста, способствует запоминанию термина, делает сообщение более надежным.

3) Глагольное управление – важнейшая часть стилистики научного текста: *используются для чего; включают в себя что; могут принадлежать кому* и под. Отработка навыков глагольного управления, особенно при двойном управлении, а также вариативном – важное условие обучения стилистике научного текста.

4) Лексико-грамматические конструкции – основа стилистики научного текста на начальном этапе: *Что (N<sub>1</sub>) – это что (N<sub>1</sub>) – Средства производства – это экономические ресурсы; Что (N<sub>1</sub>) является чем (N<sub>5</sub>) – Средства производства являются экономическими ресурсами; Что (N<sub>1</sub>) представляет собой что (N<sub>4</sub>) – Средства производства представляют собой экономические ресурсы; Под чем (N<sub>5</sub>) понимается что (N<sub>1</sub>) Под средствами производства понимаются экономические ресурсы.* Синонимия лексико-грамматических конструкций является одним из способов интерпретации научного текста.

5) Использование слов с абстрактным значением, которые не вызывают конкретных образов (например, «свойство», «анализ», «сущность», «реальность», «средства» и под.). Лингводидактический потенциал слов с

абстрактным значением заключается в том, что они отражают сложные понятия и идеи, способствуют развитию абстрактного мышления и обогащают словарный запас инофона. Абстрактная лексика включает существительные, обозначающие понятия, не имеющие реального воплощения, процессы, качества и различные проявления интеллектуального уровня человека. Изучение абстрактной лексики помогает развивать критическое мышление, учит анализировать и синтезировать информацию.

Отглагольные существительные с абстрактным значением, образованные при помощи суффиксов *-аниј-* / *-ениј-*, например, *решение, выполнение, изучение, продление, влияние* и под. уже на начальном этапе ассоциируются с процессами.

б) Грамматическая асимметрия – явление, при котором в двух языках отсутствуют однозначные соответствия между грамматическими элементами. Это приводит к вариативности и многозначности переводческих решений и требует использования трансформационных операций для преодоления межъязыковых различий. Например, перевод глаголов и причастий с русского языка на китайский вызывает трудности: *использовать – используемый, изучать – изучающий* и под. Лингводидактический подход в изучении причастий заключается в развитии навыков правильного образования и употребления причастий, согласования их с определяемыми существительными, построения предложений с причастными оборотами. Это способствует повышению уровня культуры научной речи, правильности и ясности высказываний.

Таким образом, на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному доминирует семантизирующее понимание, т. е. «декодирование» единиц текста с помощью определения лексико-семантического значения не только лексем, но и словообразовательных аффиксов, а также словосочетаний.

**Стилистические особенности научного текста на продвинутом этапе (В1–В2)** представляют собой ряд сложностей. Рассмотрим некоторые из них.

Синтактико-схемная информация предложения – одна из трудностей восприятия научного текста. Рассмотрим пример из учебного пособия Н.В.Баско [5, с. 6]. Первое предложение в первой лексической теме «Человек в мегаполисе» сформулировано следующим образом: *Всё большее влияние на развитие и образ жизни человечества оказывает концентрация людей в больших городах.* Очевидно, что текст носит аутентичный характер, поэтому при лингводидактическом подходе в предложении необходимо учитывать следующие лексико-семантические и функционально-грамматические особенности русского языка, которые влияют на стилистику научного текста.

1. Непрямой порядок слов, что приводит к затруднению в понимании смысла предложения.

2. Большое количество абстрактных слов, не имеющих конкретного лексического значения, что также приводит к затруднению понимания: *влияние, на развитие, образ, жизни, человечества, концентрация.*

3. Наличие супплетивных форм в одном предложении: *человечества – людей*, что также провоцирует затруднение в определении субъекта.

4. Сложность в определении субъектно-предикатных отношений. При определении субъекта выявляются омонимичные грамматические формы, которые могут являться как N<sub>1</sub>, так N<sub>4</sub>: *влияние, развитие, образ*.

5. Скопление генетивов, которые также затрудняют понимание научного текста: *образ жизни (N<sub>2</sub>) человечества (N<sub>2</sub>), концентрация людей (N<sub>2</sub>)*.

6. Семантическое расщепление глагола: *оказывает влияние – влияет*, что нарушает субъектно-объектную структуру предложения:

оказывает (что?) влияние (N<sub>4</sub>), ср.: влияние (N<sub>1</sub>) оказывает (что?) + (N<sub>4</sub>).

7. Именное управление с предлогом: *влияние на что (N<sub>4</sub>)*.

8. Наличие обязательных и факультативных грамматических позиций в структуре предложения.

Таким образом, лингводидактический подход и скрупулезная работа над логико-семантической структурой предложения позволят нивелировать указанные выше трудности. Соответственно, предлагается проработка следующих лингводидактических навыков:

1. Определить прямой порядок слов и переработать предложение: *Концентрация людей в больших городах оказывает всё большее влияние на развитие и образ жизни человечества;*

2. Провести семантизацию всех абстрактных слов.

3. Объяснить наличие супплетивных форм и их грамматическое значение.

4. Определить субъектно-предикатную структуру предложения: *концентрация оказывает влияние.*

5. Объяснить скопление генетивов, определить их целесообразность использования с целью сокращения, упрощения или адаптации предложения.

6. Объяснить принцип семантического расщепления глагола и заменить на однословную форму с целью сокращения, упрощения и адаптации текста.

7. Повторить и закрепить именное и глагольное управление: *оказывать влияние на что (N<sub>4</sub>) – влиять на что (N<sub>4</sub>)*.

8. Определить обязательные и факультативные грамматические позиции в структуре предложения с целью сокращения, упрощения или адаптации предложения, получить минимальную структуру для запоминания и пересказа:

*Концентрация людей в больших городах оказывает большое влияние на человечество.*

Вопрос о минимальной структуре предложения является спорным, но работу по сокращению текста в лингводидактических целях проводить нужно, учитывая объем информации, необходимый для заучивания и пересказа. Этот вопрос может стать предметом отдельного научного исследования.

**Стилистические особенности научного текста на продвинутом этапе (B2-C1)** представляют собой творческую работу инофона по переработке научной информации. На указанном уровне владения русским языком навыки

создания научного текста основаны не только на прочном знании профессиональной лексики, лексико-грамматических конструкций и морфолого-синтаксических структур, но и на высоком уровне владения стилистическими приемами, при котором в интерпретируемый материал вносится некоторый личностный смысл. Например, при отработке навыков создания научного текста при изучении дисциплин военно-технического профиля, в частности, высшей математики, инофоны используют ранее полученные знания: дефиниции, термины, способы аргументации и др.

Инофонам уровня В2-С1 (слушателям магистратуры) было предложено дать интерпретацию пословиц в научном стиле. Особенность пословиц – наличие цифр в структуре предложения. Приведем примеры интерпретации.

1. Семь раз отмерь, один раз отрежь:

*Выполнение геометрических измерений в определенном количестве для реализации единственного верного физического действия;*

*Любому решительному действию должны предшествовать неоднократные раздумья по поводу его корректности и рациональности.*

2. Один в поле не воин:

*Первое число в ряду натуральных чисел, относящееся к индивиду, не может являться защитником территориальной целостности.*

Учебно-развлекательный характер подобных заданий не создает эффекта трудности при обучении научному стилю речи. Как представляется, у магистрантов сформированы навыки изложения текста в научном стиле.

**Выводы.** Таким образом, трудности при изучении научного стиля речи обусловлены как разветвленностью грамматической системы русского языка, так и стилистическими особенностями самого текста. Формулирование научного высказывания у иностранных студентов вызывают особую трудность. Одним из способов решения данной проблемы может стать обращение к дефинициям, в частности, обращение как к Толковому словарю, так и к терминологическим словарям, дающим возможность интерпретирования термина.

Литература:

1. Лебединский, С.И. Стратегическая теория овладения русским языком как иностранным и стратегии обучения/С.И.Лебединский. – Мн.: БГУ, 2019. – 423 с.
- 2.Хоронеко, С.С. Текстцентрическая концепция в обучении РКИ: подходы к определению сущности / С.С. Хоронеко [и др.] // Общественные и гуманитарные науки. Военная подготовка : материалы 88-й научно-технической конференции профессорско-преподавательского состава, научных сотрудников, Минск, 24 января–16 февраля 2024 г. – Минск : БГТУ, 2024. – С. 139-143.
3. Азимов, Э.Г., Щукин, А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
4. Хоронеко, С.С. О лексико-грамматических трудностях в обучении русскому языку как иностранному на начальном этапе // Актуальные проблемы довузовской подготовки. – 2018. – С. 199-203.

5. Баско, Н.В. Обсуждаем глобальные проблемы: учебное пособие по русскому языку / Н.В. Баско. Изд. 2-е. испр. – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – 272 с.

### **STYLISTICS OF SCIENTIFIC TEXT: INTERPRETATION AND LINGUODIDACTICAL APPROACH**

**Horoneko Svetlana Stanislavovna**

*Military Academy of the Republic of Belarus  
Belarus, Minsk*

**Melnikova Tatiana Nikolaevna**

*Belarusian State Medical University  
Belarus, Minsk*

Abstract. The features of the stylistics of a scientific text are considered at various levels of proficiency in Russian as a foreign language, an analysis of linguodidactic skills when working with a text of a scientific style is shown, and ways of interpreting a text in a scientific style are shown.

*Keywords: stylistics, scientific text, interpretation, linguodidactics.*